

Rom

Chapter 14

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει, προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις
その しかし 弱い-者を その 信仰に 受け-入れなさい その その 議論の-ためでなく
[G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3588](#) [G4102](#) [G4355](#) [G3361](#) [G1519](#) [G1253](#)

διαλογισμῶν.

議論の

[G1261](#)

信仰の弱い者を受け入れなさい。ただ、意見を批評するためであってはならない。

- 2 ὅς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα; ὁ δὲ ἀσθενῶν, λάχανα
ある-者は 一方では 信じている 食べて-よいと すべてを しかし その 弱い-者は 野菜だけを
[G3739](#) [G3303](#) [G4100](#) [G5315](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0770](#) [G3001](#)

ἐσθίει.

食べる

[G2068](#)

ある人は、何を食べてもさしつかえないと信じているが、弱い人は野菜だけを食べる。

- 3 ὁ ἐσθίων, τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω; ὁ
食べる-者は 食べる 食べない-者を 食べない 食べない 軽んじるな 軽んじるな また
[G3588](#) [G2068](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2068](#) [G3361](#) [G1848](#) [G3588](#)

δὲ μὴ ἐσθίων, τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω; ὁ Θεὸς γὰρ
その 食べない-者は 食べない 食べる-者を 食べる 裁くな 裁くな なぜなら 神が その
[G1161](#) [G3361](#) [G2068](#) [G3588](#) [G2068](#) [G3361](#) [G2919](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1063](#)

αὐτὸν προσελάβετο.

彼を 受け-入れた

[G0846](#) [G4355](#)

食べる者は食べない者を軽んじてはならず、食べない者も食べる者をさばいてはならない。神は彼を受けいれて下さったのであるから。

- 4 σὺ τίς εἶ, ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην? τῷ ἰδίῳ
あなたは 何者か あなたは 他人の 裁く-者よ 他人の 僕べを その 自分の
[G4771](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2919](#) [G0245](#) [G3610](#) [G3588](#) [G2398](#)

κυρίῳ, στήκει ἢ πίπτει. σταθήσεται δέ; δυνατεῖ γὰρ ὁ
主人に-対して 立つか それとも 倒れるか 立たせられる しかし 力が-ある なぜなら その
[G2962](#) [G4739](#) [G2228](#) [G4098](#) [G2476](#) [G1161](#) [G1414](#) [G1063](#) [G3588](#)

Κύριος στήσαι αὐτόν.

主は 立たせる-力が-ある 彼を

[G2962](#) [G2476](#) [G0846](#)

他人の僕をさばくあなたは、いったい、何者であるか。彼が立つのも倒れるのも、その主人によるのである。しかし、彼は立つようになる。主は彼を立たせることができるからである。

5 ὅς μὲν γὰρ κρίνει ἡμέραν παρ' ἡμέραν; ὅς δὲ
 ある-者は 一方では なぜなら 重んじる ある-日を 他の-日より 日より ある-者は 他方
[G3739](#) [G3303](#) [G1063](#) [G2919](#) [G2250](#) [G3844](#) [G2250](#) [G3739](#) [G1161](#)

κρίνει πᾶσαν ἡμέραν. ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῦ, πληροφοροείσθω.
 重んじる すべての 日を それぞれが 自分の 自分の 自分の 心の-中で 確信しなさい
[G2919](#) [G3956](#) [G2250](#) [G1538](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2398](#) [G3563](#) [G4135](#)

また、ある人は、この日がかの日よりも大事であると考え、ほかの人はどの日も同じだと考える。各自はそれぞれ心の中で、確信を持っておるべきである。

6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν, Κυρίῳ φρονεῖ; <καὶ ὁ μὴ
 その-日を 重んじる-者は その 日を 主の-ために 重んじる そして その-日を 重んじない
[G3588](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G5426](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)

φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ οὐ φρονεῖ> ὁ ἐσθίων,
 重んじない-者は その 日を 主の-ために 重んじない 重んじない 食べる-者は 食べる
[G5426](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2962](#) [G3756](#) [G5426](#) [G3588](#) [G2068](#)

Κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ Θεῷ; καὶ ὁ μὴ
 主の-ために 食べる 感謝する なぜなら その 神に そして 食べない-者も 食べない
[G2962](#) [G2068](#) [G2168](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3361](#)

ἐσθίων, Κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ Θεῷ.
 食べない 主の-ために 食べないので 食べない そして 感謝する その 神に
[G2068](#) [G2962](#) [G3756](#) [G2068](#) [G2532](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2316](#)

日を重んじる者は、主のために重んじる。また食べる者も主のために食べる。神に感謝して食べるからである。食べない者も主のために食べない。そして、神に感謝する。

7 Οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἐαυτῷ ζῆ, καὶ οὐδεὶς ἐαυτῷ
 だれも なぜなら わたしたちの-中で 自分-のために 生きない そして だれも 自分-のために
[G3762](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1438](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3762](#) [G1438](#)

ἀποθνήσκει.
 死なない
[G0599](#)

すなわち、わたしたちのうち、だれひとり自分のために生きる者はなく、だれひとり自分のために死ぬ者はない。

8 ἂν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ Κυρίῳ ζῶμεν; ἂν τε ἀποθνήσκωμεν,
 もし また なぜなら 生きるなら その 主の-ために 生きる もし また 死ぬなら
[G1437](#) [G5037](#) [G1063](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#) [G0599](#)

τῷ Κυρίῳ ἀποθνήσκομεν. ἂν τε οὖν ζῶμεν, ἂν τε
 その 主の-ために 死ぬ それゆえ あるいは それゆえ 生きようと あるいは また
[G3588](#) [G2962](#) [G0599](#) [G1437](#) [G5037](#) [G3767](#) [G2198](#) [G1437](#) [G5037](#)

ἀποθνήσκωμεν, τοῦ Κυρίου ἐσμέν.
 死のうと その 主の-もので ある
[G0599](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1510](#)

わたしたちは、生きるのも主のために生き、死ぬのも主のために死ぬ。だから、生きるにしても死ぬにしても、わたしたちは主のものなのである。

9 εἰς τοῦτο γὰρ, Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ
 この-ために この なぜなら キリストは 死に そして よみがえった それは 死者と
[G1519](#) [G3778](#) [G1063](#) [G5547](#) [G0599](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2443](#) [G2532](#)

νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
 死者の そして 生ける-者の 主と-なるため
[G3498](#) [G2532](#) [G2198](#) [G2961](#)

なぜなら、キリストは、死者と生者との主となるために、死んで生き返られたからである。

- 10 Σὺ δέ, τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου, ἢ καὶ σὺ τί
あなたは しかし なぜ 裁くのか あなたの 兄弟を あなたの また また あなたは なぜ
[G4771](#) [G1161](#) [G5101](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G2228](#) [G2532](#) [G4771](#) [G5101](#)
- ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου? πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ
軽んじるのか あなたの 兄弟を あなたの すべての-者が なぜなら 立つだろう その
[G1848](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3956](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#)
- βήματι τοῦ Θεοῦ.
裁きの-座の-前に その 神の
[G0968](#) [G3588](#) [G2316](#)

それなのに、あなたは、なぜ兄弟をさばくのか。あなたは、なぜ兄弟を軽んじるのか。わたしたちはみな、神のさばきの座の前に立つのである。

- 11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει Κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει
書かれている なぜなら 生きている わたしは 言う 主が 必ず わたしに かがめる
[G1125](#) [G1063](#) [G2198](#) [G1473](#) [G3004](#) [G2962](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2578](#)
- πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ Θεῷ.
すべての ひざを そして すべての 舌が 告白する その 神に
[G3956](#) [G1119](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1100](#) [G1843](#) [G3588](#) [G2316](#)

すなわち、「主が言われる。わたしは生きている。すべてのひざは、わたしに対してかがみ、すべての舌は、神にさんびをささげるであろう」と書いてある。

- 12 ἄρα οὖν, ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ, λόγον
それゆえ こうして それぞれが わたしたちの 自分-自身の-ことについて 自分自身の 申し-開きを
[G0686](#) [G3767](#) [G1538](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1438](#) [G3056](#)
- δώσει τῷ Θεῷ.
するだろう その 神に
[G1325](#) [G3588](#) [G2316](#)

だから、わたしたちひとりひとり、神に対して自分の言いひらきをすべきである。

- 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους κρίνωμεν; ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον,
もはや それゆえ 互いに 裁くのを-やめよう むしろ この-ことを 決めなさい むしろ
[G3371](#) [G3767](#) [G0240](#) [G2919](#) [G0235](#) [G3778](#) [G2919](#) [G3123](#)
- τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ, ἢ σκάνδαλον.
その 置かない-ことを 置かない つまずきを その 兄弟に また 妨げを
[G3588](#) [G3361](#) [G5087](#) [G4348](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2228](#) [G4625](#)

それゆえ、今後わたしたちは、互にさばき合うことをやめよう。むしろ、あなたがたは、妨げとなる物や、つまずきとなる物を兄弟の前に置かないことに、決めるがよい。

- 14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν Κυρίῳ Ἰησοῦ, ὅτι οὐδὲν
知っている そして 確信している その 主 イエスに-あって すなわち 何も
[G1492](#) [G2532](#) [G3982](#) [G1722](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3762](#)
- κοινὸν δι' ἑαυτοῦ; εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι
汚れた-ものはない それ-自体は それ自体 ただ 除いて その 汚れていると-思う-者には 何かを
[G2839](#) [G1223](#) [G1438](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3049](#) [G5100](#)
- κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
汚れた もので-ある その-人には 汚れている
[G2839](#) [G1510](#) [G1565](#) [G2839](#)

わたしは、主イエスにあって知りかつ確信している。それ自体、汚れているものは一つもない。ただ、それが汚れていると考える人にだけ、汚れているのである。

15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα, ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι
 もし なぜなら 食べ物-ことで 食べ物、 あなたの 兄弟が あなたの 悲しむなら もはや
[G1487](#) [G1063](#) [G1223](#) [G1033](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G3076](#) [G3765](#)

κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε,
 その 愛に-よって 歩いていない 減ぼすな あなたの 食べ物で あなたの その-人を 減ぼすな
[G2596](#) [G0026](#) [G4043](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1033](#) [G4771](#) [G1565](#) [G0622](#)

ὕπερ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
 その-ために その-人の キリストが 死んだ
[G5228](#) [G3739](#) [G5547](#) [G0599](#)

もし食物のゆえに兄弟を苦しめるなら、あなたは、もはや愛によって歩いているのではない。あなたの食物によって、兄弟を減ぼしてはならない。キリストは彼のためにも、死なれたのである。

16 μὴ βλασφημείσθω, οὖν, ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
 悪く-言われるな 悪く-言われるな それゆえ あなたがたの その 善い-ものを
[G3361](#) [G0987](#) [G3767](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0018](#)

それだから、あなたがたにとって良い事が、そしりの種にならぬようにしなさい。

17 οὐ γὰρ ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ βρῶσις καὶ
 ではない なぜなら それは その 御国は その 神の 食べる-ことや そして
[G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1035](#) [G2532](#)

πόσις; ἀλλὰ δικαιοσύνη, καὶ εἰρήνη, καὶ χαρὰ ἐν Πνεύματι
 飲む-ことではなく むしろ 義と そして 平和と そして 喜びで-ある その 聖霊に
[G4213](#) [G0235](#) [G1343](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G5479](#) [G1722](#) [G4151](#)

Ἄγιω.
 聖なる
[G0040](#)

神の国は飲食ではなく、義と、平和と、聖霊における喜びとである。

18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ
 なぜなら その この-ことに この-ことに 仕える-者は その キリストに 喜ばれる その
[G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1398](#) [G3588](#) [G5547](#) [G2101](#) [G3588](#)

Θεῷ, καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
 神に そして 認められる その 人々に
[G2316](#) [G2532](#) [G1384](#) [G3588](#) [G0444](#)

こうしてキリストに仕える者は、神に喜ばれ、かつ、人にも受けいられるのである。

19 ἄρα οὖν, τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν, καὶ τὰ τῆς
 それゆえ こうして その その 平和の-ことを 追い-求めよう そして その 互いの
[G0686](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1515](#) [G1377](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#)

οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.
 建て-上げの 互いの 互いへの 互いの
[G3619](#) [G3588](#) [G1519](#) [G0240](#)

こういうわけで、平和に役立つことや、互の徳を高めることを、追い求めようではないか。

20 μὴ ἕνεκεν βρώματος, κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ. πάντα μὲν
 壊すな 食べ物のために 食べ物の 壊すな その わざを その 神の すべては 確かに
[G3361](#) [G1752](#) [G1033](#) [G2647](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3303](#)

καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ, τῷ διὰ προσκόμματος
 清い しかし 悪い-ことである その 人には それが それに-よって つまずきを-与えて
[G2513](#) [G0235](#) [G2556](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G1223](#) [G4348](#)

ἐσθίουσι.
 食べる-人には
[G2068](#)

食物のことで、神のみわざを破壊してはならない。すべての物はきよい。ただ、それを食べて人をつまずかせる者には、悪となる。

21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα, μηδὲ πιεῖν οἶνον,
 良い-ことである それは 食べない-ことである 食べない 肉を また 飲まない ぶどう酒を
[G2570](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5315](#) [G2907](#) [G3366](#) [G4095](#) [G3631](#)

μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει, ἢ σκανδαλίζεται
 また その-ことで その あなたの 兄弟が あなたの つまずく また は倒れる
[G3366](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G4350](#) [G2228](#) [G4624](#)

ἢ ἀσθενεῖ.
 また 弱くなる
[G2228](#) [G0770](#)

肉を食わず、酒を飲まず、そのほか兄弟をつまずかせないのは、良いことである。

22 σὺ πίστιν ἣν ἔχεις, κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ
 あなたは 信仰を それを 持っている 自分の 自分自身の-中で 持ちなさい その-前で その
[G4771](#) [G4102](#) [G3739](#) [G2192](#) [G2596](#) [G4572](#) [G2192](#) [G1799](#) [G3588](#)

Θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ
 神の 幸いで-ある その-人は 自分を 裁かない 自分自身を それを それ
[G2316](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2919](#) [G1438](#) [G1722](#) [G3739](#)

δοκιμάζει.
 良いと-認めることに-おいて
[G1381](#)

あなたの持っている信仰を、神のみまえに、自分自身に持っていなさい。自ら良いと定めたことについて、やましいと思わない人は、さいわいである。

23 ὁ δὲ διακρινόμενος, ἐὰν φάγη, κατακέκριται, ὅτι οὐκ
 しかし その 疑う-者は もし 食べるなら 罪に-定められる なぜなら 信仰から-ではなく
[G3588](#) [G1161](#) [G1252](#) [G1437](#) [G5315](#) [G2632](#) [G3754](#) [G3756](#)

ἐκ πίστεως; πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως,
 信仰の 信仰から すべての-ことは そして それが 信仰から-でないなら 信仰の 信仰から
[G1537](#) [G4102](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1537](#) [G4102](#)

ἁμαρτία ἐστίν.
 罪で-ある 罪である
[G0266](#) [G1510](#)

しかし、疑いながら食べる者は、信仰によらないから、罪に定められる。すべて信仰によらないことは、罪である。